



上海外语口译

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试

高级阅读教程

第四版
FOURTH EDITION

主编 陈德民

*An Advanced Course of
English Reading*



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

上海外语口译证书培训与考试系列丛书
英语高级口译证书考试

总主编 戴炜栋

高级阅读教程

An Advanced Course of
Reading

Fourth Edition

主编 陈德民
编者 陈德民 王美娟 曹胜男
纪家举 于 洋 程 林
阳 明

上海外语口译证书考试委员会
上海市高校浦东继续教育中心 组织编写

 **上海外语教育出版社**
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级阅读教程/陈德民主编. —4 版. —上海: 上海外语教育出版社, 2011

(上海市外语口译证书考试系列)

ISBN 978-7-5446-2438-1

I. ①高… II. ①陈… III. ①英语—阅读教学—教材

IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 185956 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴文子

印 刷: 上海图字印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 12.125 字数 393千字

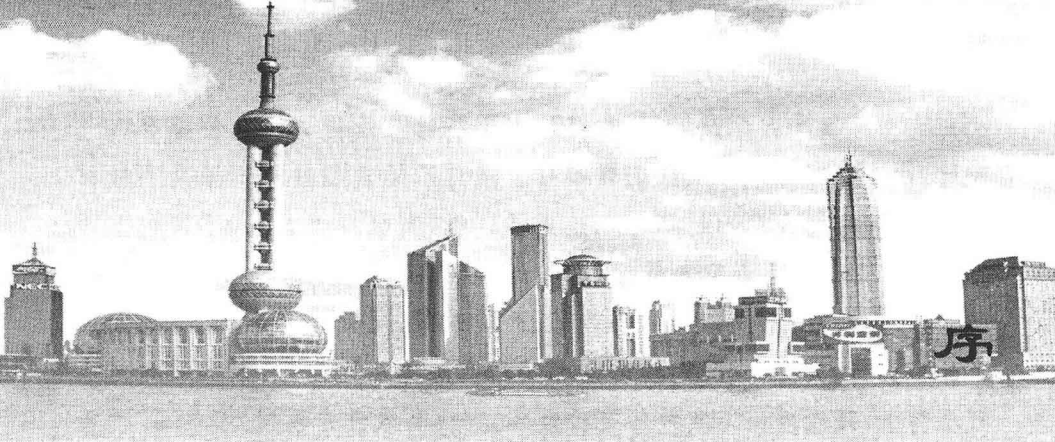
版 次: 2011 年 10 月 第 1 版 2011 年 10 月 第 1 次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2438-1 / H · 1126

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海英语高级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者,为推动上海经济和文化的发展作出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口语译证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口译教程》、《高级口语教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教程因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2010年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考

试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教程进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了许多国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译证书考试笔试听力部分综述”,更新了2套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译证书考试笔试翻译部分简介”和16套翻译考试试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

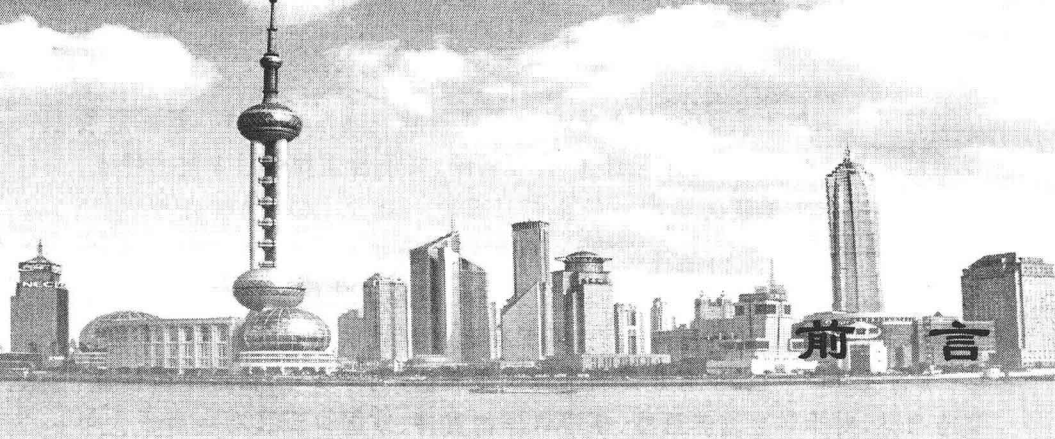
多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语高级口译证书考试”。而这套教材的2011年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海英语高级口译证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语高级口译证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪高素质外语紧缺人才作出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2011年5月



“上海英语高级口译证书考试”项目(以下简称“项目”)系列教程(以下简称“高级教程”)第三版于2006年由上海外语教育出版社出版发行。五年来,随着项目的不断发展,高级教程继续受到广泛欢迎。五年中,第三版多次重印,截至2010年12月,整套教程总印数达到61.4万册。其中《高级口译教程》印数近25万册,《高级听力教程》印数达11.8万册,《高级口语教程》印数达7.8万册,《高级翻译教程》印数近11万册,《高级阅读教程》印数达5.8万册。

第三版出版五年来,国际和国内形势发生不少变化。与时俱进是口译工作的特点,作为英语口译证书考试项目的系列教程,需要根据形势的变化对内容作必要的更新。为了使高级教程更好地为项目服务,这个项目的主办单位上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译证书考试委员会2010年决定组织修订英语高级口译证书考试项目系列教程,并于2011年推出第四版。

为了确保修改工作继续在高层次上进行,新一版高级教程仍由戴炜栋教授担任总主编。戴炜栋教授对英语口译证书考试项目系列教程的修订工作提出了重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点。

第四版五本高级教程仍由原编者负责编写。他们都是英语口译证书考试项目专家组成员。经过讨论,他们一致认为,教程仍应着眼于为口译证书考试和培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合能力,又突出口译工作的特点和实际需要。

经过近一年的准备和编写,第四版高级教程现已准备付梓。新一版教程继续发扬目标明确、设计有创意、内容新鲜、实用性强和使用方便的特点。每本教程中课文更新的幅度一般都在三分之一以上。《高级听力教程》16个单元80篇课文有48篇是新的,占60%;《高级阅读教程》36篇课文有16篇是新的,占45%。为了使高级教程更贴近口译工作的实际,更有助于扩大知识面和提高翻译的基本技能,编者在选材和提供指导方面作了有益探索。《高级口译教程》中有几篇新选课文很精彩,内容实在,话语逻辑性强,语言自然,对于学生培养语感、领悟口译的真谛、掌握口译技巧会有很大帮助。《高级翻译教程》对众多注解作了精辟阐述,学生如能认真研读这些注解,对翻译技能的理解就会有新的突破,翻译水平也会有提升。《高级口译教程》对一些题目提供了不同国家的资料,有助于扩大学生的知识面,充实他们谈话和讨论的内容,从而有效地帮助他们提高口语技能。

值得提出的是,第四版英语高级系列教程的编者都是资深教授,有着丰富的翻译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业和对考生负责的精神,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议,深入浅出,有很强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,勤于操练,持之以恒,一定会在原有基础上更进一步。

对第四版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

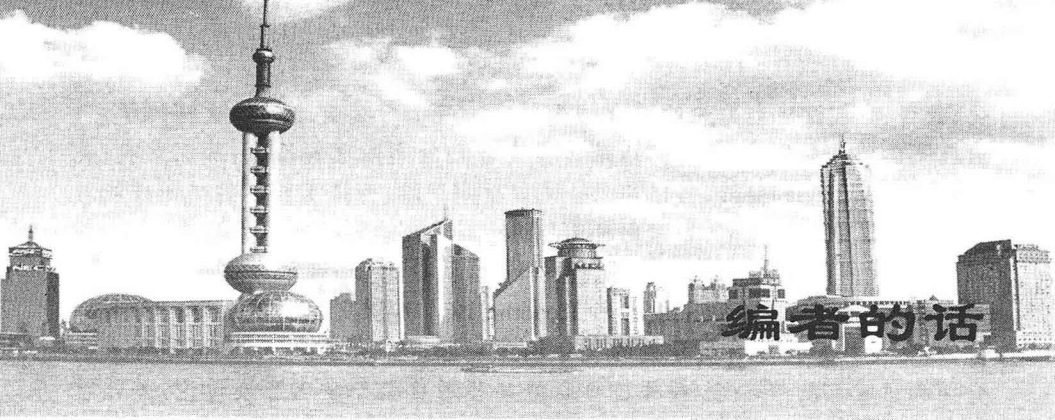
上海外语口译证书考试委员会的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修订顺利进行,特此致谢。

希望英语高级口译证书考试项目系列教程第四版的出版发行能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪

上海外语口译证书考试委员会顾问

2011年5月



编者的话

“上海英语高级口译证书考试”自 1995 年 6 月开考以来,规模有了很大的发展,从最初的数百人应考到现在一次报名人数最多突破 2 万,年均考生将近 4 万,而且其社会影响在不断扩大之中,被誉为是含金量最高的证书考试之一。该考试强调英语语言综合技能的掌握和提高,对目前高校的英语专业和大学英语的教学起到了互补和促进作用。在该考试项目设立之初编写的《高级阅读教程》对培训工作的开展起到了积极的作用,对从提高阅读技能出发进而推动总体语言技能的完善可谓起到了铺路石的作用。另一方面,报刊英语由于时效性强,第三版中入选的部分文章可能已不太合适了。因此,在英语高级口译证书考试教材编委会的组织安排下,我们推出了《高级阅读教程》第四版,以供考生及其他英语学习者和英语爱好者学习使用。

根据《英语高级口译证书考试大纲》(以下简称《大纲》)规定,报刊阅读考试部分的测试要求是:

(A) 要求学生具备熟练阅读英语报刊文章的能力。

(B) 要求学生了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

《大纲》的要求是有其合理性的。英语口语水平主要体现在译者的英语口语表达能力和英译汉、汉译英的口译能力上。但是,无论是笔译还是口译,究其具体技能而言,均离不开英语语言能力(阅读是培养、发展这一技能的一个重要方面)和广博的知识面(英语报刊阅读是开拓知识面的一个重要手段)的掌握。这两个方面是相辅相成、相得益彰的。语言技能和知识面的结合可以为从事高水平的口译打下坚实的基础。正是从这一点出发,我们从近年美国 and 英国等国出版的最具影响、受到国际上普遍重视的报纸和杂志上选辑了部分文章,供考生和读者学习使用。入选的文章内容广泛,包括政治、经济、文

化、教育、科技及广受关注的社会问题等各方面。希望读者通过这样的学习,培养阅读英美报刊文章的兴趣,从而提高自己的阅读理解能力,加深对英、美及世界其他国家的政治、文化和社会诸方面的了解,为提高自己的口译技能而进行知识面方面的充电,为强化自己的综合英语技能打下坚实的基础。

《高级阅读教程》可供一学期教学使用,共分为16课。考虑到每周教学为3课时,每课分为Reading A和Reading B(个别课文包括Reading C)两部分,多数是将与主题有些相关的文章编入一课内。除了政治、文化等背景的介绍和语言点的教学外,教师还可以就某些题目引导学生开展讨论,并就学生的口头回答与书面回答进行必要的辅导。

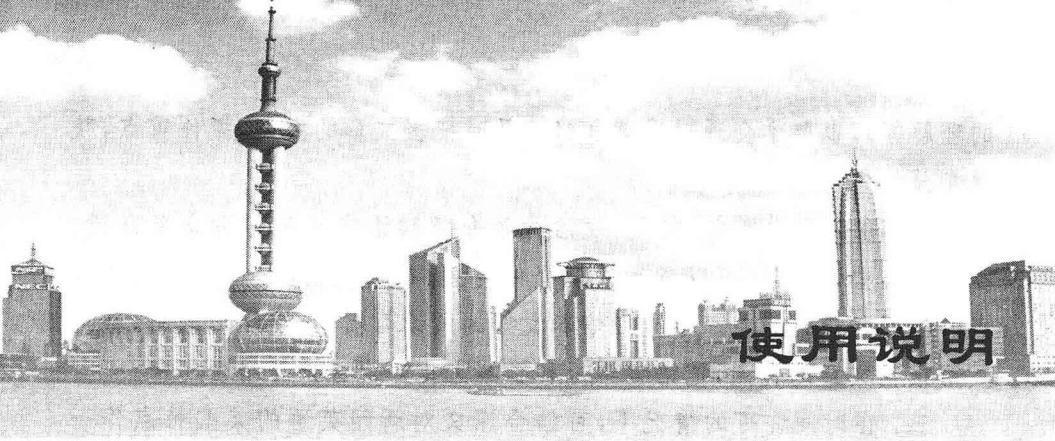
《高级阅读教程》第四版的编写和文章入选原则和前一版基本相同。替换的文章占了全书篇幅的五分之二以上,我们也考虑到了入选文章内容的广泛性和可读性,选材的范围也比原来有所扩大。笔者在这里想强调指出的是:报刊文章的阅读对中高级英语学习者来说是比较难过的一关,其原因除了语言因素外(报刊语言最具“动态性”,较快地体现了一种语言的变化发展),更主要是我们一般称之为“文化”方面的差异,即社会、政治、经济、教育、历史等方面的差别和特征。因此,我们应该把学习英语视为学习和了解对方国家的文化及其文化与我们的文化之间的差别的过程,这样在学习的过程中,在提高英语水平的同时,不断加深对相关方面的差异的认识,从而保证不断从总体上提高自己对英语的理解和运用能力,提高听、说、读、写、译的水平,为成为一个合格的笔译工作者和口译工作者打下坚实的基础。从这一意义上说,培养经常阅读英语报刊文章的习惯对扩大知识面、提高英语的运用能力、改进自己的笔译和口译技能来说是极为重要的一关。

参加《高级阅读教程》第四版编写的有陈德民、王美媚、曹胜男、纪家举、于洋、程林和阳明同志。在本书的修订过程中,曾先后听取了上海外国语大学解伯昌先生和上海大学王美媚老师等的部分意见,特此表示感谢。此外,对曾参加第二版修订的吴勇、陶庆和李程以及参加第三版修订的浦焱青、纪家举和何珊等诸位同志的贡献,编者亦表示深切的谢意。

本书编写中的疏漏之处,欢迎使用本书的教师和学生及时指出,以待再版时更正。

主编 陈德民

2011年3月



《高级阅读教程》第四版是为培养和提高学生的英语报刊阅读能力并进而加强和巩固英语口译能力而编写的。第四版的编写原则和体例与前三版基本相同,替换的文章占全书的五分之二,多为近两年发表在英美报刊杂志上的文章,选材的渠道有所拓展,主题也更为广泛了。读者应具有中级以上英语水平,在经过一个阶段的学习后,一般应能达到或基本达到“英语高级口译证书考试大纲”对英语报刊阅读能力的要求。

英语报刊文章从形式到内容都各有其自身特点,信息量大,时事内容多,时效性强,牵涉到的政治、文化、社会背景等的知识面既杂且广,而且不时会有新的语言现象出现,会给把英语作为外语的中国读者带来不少困难。对此教师在备课时应有较强的准备。为便于教师的授课与学生的学习,特提出以下几点建议以供参考:

一、本教材所选入的 16 课中,每课的 Reading A 和 Reading B 在课堂上讲解时可有所侧重,有的可布置学生自学为主,课堂上就难点进行讨论,有的则可以教师讲解为主。除每课后面所附的问答题外,教师可另设计一些题目让学生口头回答或作为书面作业。把精读和泛读两种学习方法相结合,既要不断巩固提高自己的语言水平(包括词汇、句法、语篇水平

的理解等),也要学会通过速读和略读及时把握文章的主题,抓住重点,获取相关信息。

二、在课堂讲授中,文化、政治背景介绍和语言点学习可交叉进行。在学习某些课文时,可以背景知识介绍为主;在其他情况下,也可以语言点的学习和探讨为主。学生应培养良好的阅读习惯,系统学习教材,掌握英语报刊文章的特点,把语言学习和了解文化知识背景等结合起来。

三、在时间许可的情况下,可结合课文对新闻英语的某些特点作一简要介绍,也可对英美国家出版的报纸刊物作必要介绍。

四、在条件许可的情况下,教师可从新出版的英美报刊上选用部分与课文内容相关的文章,引导学生进行比较、分析,加深对有关内容的理解。编者相信,这样的布置安排会更容易激起学生阅读英语报刊的兴趣与欲望。

五、教师应对给学生布置的问答题作业进行必要的分析和讲解。除回答内容应准确、切题外,对学生的语言表达能力应视情况进行必要的辅导。

六、英语阅读教学历来是我国各级英语教学的重点,但这并不说明阅读能力就是学生英语学习中的强项了。教师在本课程的教学过程中,结合英语报刊阅读的特点,可进一步就阅读技能给予学生必要的指导。

七、“英语高级口译证书考试”笔试部分的阅读目前一般分为两部分,即多项选择题和问答题,用时各为30分钟。相比较而言,问答题难度要大些,除了测试考生的阅读理解能力以外,还检验考生的书面表达(即写作)能力。希望教师在教学过程中对这一能力的改进和提高予以充分的关注和指导,也可结合已出版的《英语高级口译资格证书考试试卷汇编》的有关部分,帮助考生复习提高。

八、把阅读训练和听力、笔译和口译训练相结合。把原来自己掌握的仅属于阅读范围的词汇和句型等逐渐扩大为听力、笔译和口译范围的词汇和句型等。细心的读者会注意到,尤其是在报刊杂志等文章中,有不

少特定的表达方式和词语等,或可用于笔译,或可用于口译等。不少书面语本来即源自活生生的口语,完全可以再运用到口语中去。从本书所选的各篇文章中亦可总结出不少可供笔译或口译用的词语和句型等,希望教师在这方面给学生提供相应的指导和帮助。

九、通过阅读训练提高自己的写作能力。学会用简洁明了的句子表达自己阅读后的理解或对某些问题的看法等。在平时的阅读过程中可注意积累有用的词语和句型等。问答题训练的不仅是对阅读文章的理解,更体现出了学习者的语言表达和组织能力,是写作能力的具体体现,也为口译能力的提高打下坚实的基础。学习者既应注意书面语和口语之间的差异,更应重视两种语言形式之间的联系和共同点。

十、应及时总结自己在英语阅读方面取得的经验和教训,把教材的学习和进行实考试题的练习结合起来。考委会已先后出版了《英语高级口译资格证书实考试卷汇编》四册,汇集了过去 15 年的实考试题,考生可安排每隔一段时间做一套其中的考题,以此检验自己的学习效果,并及时作出总结分析,全方位提高自己的综合英语技能。

“有志者事竟成。”外语学习和本族语的学习既有不少差别,也有许多共同点。重要的是自己要付出艰辛的努力,持之以恒,要善于归纳、善于分析比较,要突出实践(多方位的实践),善于把书面语言和口头语言结合起来。要根据自己的情况,作出中、长期的规划,要抱有真正的、浓厚的兴趣,要有顽强的意志和坚定的信心,那么成功终究会向你微笑的!



Part One Society

Lesson 1

- Reading A The Great Awakening 1
Reading B The Next American Century 9

Lesson 2

- Reading A Life Behind the Prison Looking Glass 17
Reading B The Twilight of the Elites 30

Lesson 3

- Reading A Social Security: Is There Really a Crisis? 38
Reading B Must Try Harder 49

Lesson 4

- Reading A Who Says A Woman Can't Be Einstein? 57
Reading B Taming Wild Girls 68

Lesson 5

- Reading A Stop Thinking That All Religions Are Essentially the Same 74
Reading B Putting God Back into American History 80
Reading C Politicians Should Serve You, Not Wealthy Contributors 91

Part Two Science & Technology

Lesson 6

- Reading A Blingtronics 97
Reading B The Power of Us 105

Lesson 7

Reading A	Grand Theft Identity	118
Reading B	Toy Soldiers	126

Lesson 8

Reading A	The Maverick God of Small Things	133
Reading B	Buzz off, Harry — Britain Needs Reinventing	140
Reading C	Changing Channels	146

Lesson 9

Reading A	Nature Is the Model Factory	155
Reading B	Quantum Money: Note Perfect	162

Part Three Adolescence & Education

Lesson 10

Reading A	To Get Good Teachers and Doctors, Measure Them Better	171
Reading B	Cook the Books	176

Lesson 11

Reading A	The Importance of Resilience	186
Reading B	You Don't Scare Me, 007 — I'm a Killer Too	193
Reading C	How a Jury of Teens May Put a New Spin on Juvenile Justice	201

Part Four Mind & Health

Lesson 12

Reading A	Ignorance Is Bliss	207
Reading B	Choice Words on Having Too Much Choice	214

Lesson 13

Reading A	Eat Less, Live Longer?	223
Reading B	When I Stopped Thinking, I Wrote Illness out of My Life	230

Lesson 14

Reading A	Who Has Designs on Your Students' Minds?	238
-----------	--	-----

Reading B	Water, Air, Fire, Earth: the Original Fab Four	246
-----------	--	-----

Part Five Business & Economy

Lesson 15

Reading A	US Red Ink = America's Global Weakness	253
Reading B	The First World Debt Crisis Only Serves to Hasten the Shift of Power to the East	258
Reading C	A Biotech Battle Royal: Rivals Laying Siege to Amgen's Near Monopoly in Anemia Drugs	265

Lesson 16

Reading A	Tagged, and Ready for Bed	273
Reading B	Upstart States	279

Part Six Reading Tests

英语高级口译考试阅读测试概要	289
英语高级口译考试阅读测试题	291

Test One

Section 2	292
Section 5	303

Test Two

Section 2	308
Section 5	318

Test Three

Section 2	325
Section 5	337

Test Four

Section 2	344
Section 5	356

英语高级口译考试阅读测试题参考答案	362
-------------------------	-----

LESSON 1

Reading A

The Great Awakening

Suketu Mehta

1. At a party on the Upper West Side⁽¹⁾ in 2000, a distinguished American author, and longtime Manhattanite, asked where I lived. “Brooklyn,” I told him. He snorted, “Poor people live in Brooklyn.” Then he turned away to get some meat.
2. Shortly after the party, to see if I could move from my rented apartment in Boerum Hill, I went looking to see what I could buy in a part of Fort Greene where cars parked on the street were still regularly stolen. I told the broker that it would be nice for my kids to have a house by a park. “We just sold a house by the park: \$510,000,” the broker said. But there was a catch. “It had no walls or ceilings.” What happened, I wondered, to the distinguished author’s “poor people”?
3. Several years before, representatives of the giant warehouse shopping club Costco had approached the City Planning Department with a question: would it be worth it to open a Costco in Sunset Park, an area of Brooklyn that had lots of the aforementioned poor people? The economic data wasn’t encouraging. Lots of Asian immigrants lived in the area, and their median income was not high. Also, the site was half the usual size, so the Costco store would have to be built in two stories, with costly elevators and escalators.
4. But the city’s statisticians advised Costco to go ahead. There was money in those undistinguished apartment houses and wood-frame houses, they said, more money than met the eye. Being an immigrant area, the neighborhood has a thriving underground economy, they said, and

official housing data doesn't account for illegally subdivided units.

5. The store opened in 1996 and turned a profit in its first year. Nine years later, according to company figures, it is among the nation's highest-grossing Costcos, earning upward of \$150 million this year compared with \$120 million for an average Costco. In fact, the store has been so successful, the chain is considering opening another giant warehouse in Brooklyn.

6. It has become a cliché to say that Brooklyn is booming. But the change has become so broad — sweeping up the yuppies of Fort Greene, the immigrant shoppers at Costco, the hipsters of Williamsburg — that it looks for all the world like a difference not just in degree but in kind.⁽²⁾ Long seen by that distinguished author and by so many others as a poor backwater, Brooklyn now buzzes with a momentum that would have stunned residents of its sleepy streets not long ago. The change has effects salutary (a housing boom, thriving cultural life) and perilous (soaring housing costs, displacement), but the one constant is that it is huge.

7. With 2.5 million people, the borough is bigger than San Francisco, Boston, Atlanta and St. Louis combined. The population is approaching the historic high of 1950, when Brooklyn was home to 2.74 million souls. Turn around, and you will see the renaissance. There isn't a single vacant storefront along Fulton Street in Bedford-Stuyvesant, and hordes of shoppers throng Pitkin Avenue in Brownsville. After decades of disinvestment in Brooklyn, major projects are in the works, among them the development of 175 waterfront blocks⁽³⁾, complete with 40-story luxury apartment buildings, along the Greenpoint-Williamsburg waterfront; the construction of an 800,000-square-foot sports complex for the Nets in the Atlantic Yards; and, in Red Hook, the return of cruise ships, including the Queen Mary 2 and the Queen Elizabeth 2, to a major new pier and passenger terminal.

8. And while housing is exploding citywide — the number of housing permits granted citywide last year exceeded the permits granted in all of the 1990's — the two boroughs with the most housing starts in this bustling market are Queens and Brooklyn. Why so many homes? Brooklyn's prime appeal is relatively low cost. Let's not kid ourselves. If rents in Manhattan